

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте  
перевода (немецкий)»**

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

Луганск – 2023

## Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Раковская Н.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «  » 20    г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института     
«20 04 2023 г., протокол № 7».

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии

 Пидченко С.А.

© Раковская Н.Л., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

**Цели изучения дисциплины** – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование немецкого языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Задачи изучения дисциплины** – сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими различиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление о стратификационной и ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные отличия языков при переводе.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)» относится к обязательной части модулю профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о функциональных социолингвистических отличиях литературных языков и основных социолингвистических аспектах перевода; **умения** – выявлять и классифицировать элементы нелитературных языковых форм в тексте; **навыки** – передачи и компенсации нелитературных языковых форм в переводе.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---	----------------------------------

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-8 – способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Очная форма	
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b>		(2 зач. ед.)
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:</b>	<b>34</b>		
Лекции	17		
Семинарские занятия	-		
Практические занятия	17		
Лабораторные работы	-		
Курсовая работа (курсовой проект)	-		
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций, и т.п.)			-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>38</b>		
Форма аттестации		зачет	

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

**Тема 1.** Введение.

**Тема 2.** Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

**Тема 3.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.

**Тема 4.** Социолингвистические аспекты перевода.

**Тема 5.** Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.

**Тема 6.** Язык и социология личности в аспекте перевода.

**Тема 7.** Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.

## **4.3. Лекции**

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Введение.	2
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	3
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	2
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.	2
6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	3
<b>Итого</b>		<b>17</b>

## **4.4. Практические (семинарские) занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Введение.	2
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	3
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	2
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.	2

6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	3
	<b>Итого</b>	<b>17</b>

#### 4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4
8.	Передача различных отступлений от немецкой литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от немецкой литературной нормы и их перевод на русский язык.	10
<b>Итого:</b>			<b>38</b>

**4.6.** Курсовые работы/проекты по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)» не предполагаются учебным планом.

#### 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные

технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа*: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт] – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html>.
2. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК», 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html>.

### **б) дополнительная литература:**

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
4. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкоznания, 1989, № 5. – С. 104-133.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
7. Треккова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Треккова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
8. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
9. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

#### **в) интернет-ресурсы:**

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minobrnauki.ru/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
4. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>/
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – [http://window.edu.ru/](http://window.edu.ru)
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – [http://fcior.edu.ru/](http://fcior.edu.ru)

#### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

1. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
3. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

#### **Другие открытые источники**

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**  
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>  
<https://www.ted.com>  
<http://a4esl.org>  
<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>  
[www. film.com](http://www.film.com)  
[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

#### **7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)» предполагает использование

академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 8. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт

#### оценочных средств по учебной дисциплине

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода  
(немецкого)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	ОПК-3.2.	<b>Тема 1.</b> Введение. <b>Тема 2.</b> Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общеноционального языка. <b>Тема 3.</b> Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка. <b>Тема 4.</b> Социолингвистические аспекты перевода. <b>Тема 5.</b> Язык и социальная	7

2	ПК-8	Способность адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2	структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе. <b>Тема 6.</b> Язык и социология личности в аспекте перевода. <b>Тема 7.</b> Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	
---	------	--	--------	--	--

## Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.2.	ЗНАЕТ, как осуществлять адаптацию текста на переводащем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона УМЕЕТ ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур ВЛАДЕЕТ знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<b>Тема 1.</b> Введение. <b>Тема 2.</b> Территориальная и социальная дифференция и формы существования общеноционального языка. <b>Тема 3.</b> Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка. <b>Тема 4.</b> Социолингвистические аспекты перевода. <b>Тема 5.</b> Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе. <b>Тема 6.</b> Язык и социология личности в аспекте перевода. <b>Тема 7.</b> Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	Контрольные работы; творческие задания (проекты, плакаты, буклеты); обсуждение вопросов на различные темы; тесты
2	ПК-8	ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		

## **Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкого)»**

### **Вопросы для обсуждения на практических (семинарских) занятиях (в виде докладов и сообщений)**

- 1. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.**
- 2. Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.**
- 3. Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.**
- 4. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.**
- 5. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.**
- 6. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.**
- 7. Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.**

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

**Контрольная работа**  
**Контрольные вопросы**

***Wählen Sie die richtige Variante:***

**1) Wie ist die Fläche der BRD?**

- a) 357 021 qkm; b) 216 945 qkm; c) 173 650 qkm; d) 98 657 qkm.

**2) Wie viele Menschen leben in Deutschland?**

- a) Über 120 Mio Menschen; b) Über 50 Mio Menschen; c) Über 80 Mio Menschen; d) Über 60 Mio Menschen.

**3) Wo befindet sich der größte Berg Deutschlands?**

- a) Im Harz; b) In den Alpen; c) Im Bayerischen Wald; d) Im Elbsandsteingebirge.

**4) Welche Flüsse sind keine Nebenflüsse vom Rhein?**

- a) Die Elbe, der Neckar, die Mosel; b) Die Donau, der Main; c) Die Weser, die Ems; d) Die Oder, die Spree.

**5) Wer war Lukas Cranach? Was machte er?**

- a) Er erforschte die Naturgesetze; b) Er schrieb mehrere Jugendromane; c) Er malte; d) Er reformierte die Kirche.

**6) Alexander Humboldt widmete sein Leben:**

- a) Tieren; b) Pflanzen; c) Atomforschungen; d) Sprachgeschichte.

**7) Johann Sebastian Bach wirkte als Kantor:**

- a) Bei der Marienkirche in München; b) Bei dem Kölner Dom;  
c) Bei der Frauenkirche in Nürnberg; d) Bei der Thomas-Kirche in Leipzig.

**8) Welche Staatsorgane werden direkt vom Volk gewählt?**

- a) Landtag und Bundestag;    b) Landtag und Bundesversammlung;  
c) Bundestag und Bundesrat;    d) Regierung und Bundesrat.

**9) Wer bildet die Regierung?**

- a) Bundespräsident;    b) Bundestag;    c) Bundeskanzler;    d) Bundesrat.

**10) Welche Farben hat zur Zeit die regierende Koalition?**

- a) Gelb-rot;    b) schwarz-grün;    c) rot-grün;    d) schwarz-rot.

**11) Von welchem Organ wird der Bundespräsident gewählt?**

- a) Vom Bundestag;    b) von der Bundesversammlung;    c) vom Bundesrat;  
d) vom Volk durch den Landtag.

**12) Welche Feste sind gesetzliche Feiertage für ganz Deutschland?**

- a) Pfingsten, Ostern, Oktoberfest;    b) Neujahr, Tag der Arbeit, Mariä Himmelfahrt;    c) Weihnachten, Fronleichnam, Vogelhochzeit;    d) Ostern, Weihnachten, Tag der deutschen Einheit.

**13) Wie sah ursprünglich der heilige Nikolaus aus?**

- a) Wie eine schwarze Gestalt mit Ruten und einem großen Sack;  
b) wie ein Bischof;    c) in einer roten Kapuzenjacke, mit einem langen weißen Bart und mit vielen Geschenken.

**14) Wer bringt den Kindern Geschenke zu Weihnachten?**

- a) Der heilige Nikolaus;    b) der Weihnachtsmann;    c) Christus.

**15) Wann darf ein Kind als Bohnenkönig die Familie regieren?**

- a) Am 1. Januar;    b) zu Ostern;    c) am 6. Januar.

**16) Wann erreicht Fasching seinen Höhepunkt?**

- a) Am 11. November um 11 Uhr 11 Minuten;    b) 3 Tage vor der Fastenzeit;  
c) eine Woche vor Fastenzeit.

**17) Woher stammen die meisten Weihnachtssymbole?**

- a) Aus Bayern;    b) aus dem Erzgebirge;    c) aus dem Elbsandsteingebirge.

**18) Wann feiert man Silvester und zu wessen Ehren?**

- a) Am 1. Januar zu Ehren des Heiligen Märtyrers Silvester;  
b) am 31. Dezember zu Ehren des Heiligen Papstes Silvester;  
c) am letzten Donnerstag vor Ostern, zu Ehren von Aposteln Jesu, von lateinischen Wörtern „silus“ – heimlich und „vestera“ – Mahlzeit.

**19) Wie heißt der letzte Sonntag vor Ostern?**

- a) Karsonntag;    b) Palmsonntag;    c) Grünsonntag.

**20) Wie lange dauert die Adventszeit?**

- a) 4 Wochen;    b) 6 Wochen;    c) 20 Tage.

**21) Was ist Hackepeter?**

- a) Die größte Glocke Deutschlands;    b) ein Volkstanz;    c) roher Rindfleisch.

**22) Welche Spezialitäten stammen aus Berlin?**

- a) Eintopf, Bulette, Schrippe;      b) Aalsuppe, Eisbein, Berliner Weiße;  
c) Bockwurst, arme Ritter, Hackepeter.

**23) Wodurch ist Spreewald berühmt?**

- a) Durch Gurken; b) durch Käse; c) durch Wurst.

**24) Wann konnte man den „Wilden Jäger“ treffen?**

- a) In der Valpurgisnacht; b) zu Halloween; c) in den 12 Nächten.

**25) Was soll man laut dem deutschen Aberglauben tun, wenn man viel Geld haben will?**

- a) Das Geld schütteln, während der Kuckuck ruft; b) ein Glas zerbrechen und Scherben zahlen; c) viel Lärm machen.

**26) Was bedeutet die Redewendung „Das geht auf keine Kuhhaut!“?**

- a) Das ist unmöglich; b) das ist unerhört; c) etwas ist zu klein.

**27) Was bringt Glück?**

- a) Schwein, Schornsteinfeger, Schwalben; b) Hase, Hufeisen, Storch; c) Nadeln, Katzen, Schwein.

**28) Am größten war das Territorium des Heiligen Römischen Reiches unter:**

- a) Karl dem Kahlen; b) Karl dem Frommen; c) Karl dem Großen.

**29) Wie war das Schicksal des Kaisers Wilhelm II. nach der Novemberrevolution? a) Er wurde hingerichtet; b) er ging ins Exil; c) er wurde Kanzler.**

**30) Welchen offiziellen Posten hatte Adolf Hitler inne?**

- a) Reichspräsident; b) Reichskanzler; c) Abgeordneter des Reichstages.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

### **Вопросы для обсуждения**

1. Области распространения немецкого языка в мире
2. Вариативность как общее свойство языковой системы
3. Немецкий язык и его вариативность

4. Становление нормы немецкого литературного произношения
5. Швейцарский вариант немецкого языка
6. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка
7. Возникновение национального варианта в Австрии
8. Австрийский вариант немецкого языка
9. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма
10. Австрицымы
11. Диалекты немецкого языка
12. Берлинский диалект
13. Баварский диалект
14. Саксонский диалект
15. Швабский диалект

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

**Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):**

1. Швейцарские диалекты
2. Баварский диалект
3. Саксонский диалект
4. Литературная немецкая норма
5. Plattdeutsch/Hochdeutsch
6. Области распространения диалектов
7. Сравнение швейцарских и немецких слов и выражений
8. Сравнение венского диалекта с литературной немецкой нормой

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в

	соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

## Тесты

**1. Testen Sie Ihr Wissen über österreichische Wörter! Finden Sie die richtige Übersetzung!**

**1. Hawara**

- a) Partner                  b) Freund                  c) Bruder

**2. Schirch**

- a) Einsam                  b) Krank                  c) Hässlich

**3. Kasla**

- a) Käse                  b) Käse Produkte                  c) Käsefüße

**4. Leiwand**

- a) Sauber                  b) Leinwand                  c) Cool

**5. Paradeiser**

- a) Gurke                  b) Tomate                  c) Kirsche

**6. Grumpern**

- a) Erdäpfel/ Kartoffeln    b) Mais                  c) Zwibeln

**7. Oachkatzschwoaf**

- a) Eichenschwarzes Kätzchen    b) Katzen                  c) Schwanz eines Eichkätzchens

**8. Sudern/ rauntzen**

- a) Singen                  b) Zicken                  c) Kratzen

**9. Bleren**

- a) Etwas blau anmalen    b) Laufen                  c) Weinen

**10. Daham**

- a) Dort                  b) Zuhause                  c) Jetzt

**11. Kriegl**

a) Kragen      b) nicht ernst gemeinter Kampf zwischen Freunden    c) Bier

**12. Kreu owe do!**

a) Komm wieder runter! (im Sinne von beruhigen) b) Nicht mit mir! c) Komm da runter!

**13. Host an Klopfa?**

a) Haben Sie einen Hammer? b) Sind Sie blöd? c) Haben Sie einen Hasen?

**14. a Flak**

a) eine Floskel    b) ein Vogel    c) eine Ohrfeige

**15. hintafotzig**

a) Überraschend    b) falsch; betrügerisch    c) Dreckig

**16. Bifk**

a) Deutscher    b) Pole    c) Italiener

**17. Schleich di!**

a) Kommen Sie her! b) Gehen Sie weg! c) Waschen Sie sich!

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

**Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)**

**Теоретические вопросы**

1. Области распространения немецкого языка в мире
2. Вариативность как общее свойство языковой системы
3. Немецкий язык и его вариативность
4. Становление нормы немецкого литературного произношения
5. Швейцарский вариант немецкого языка
6. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка
7. Возникновение национального варианта в Австрии
8. Австрийский вариант немецкого языка
9. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма
10. Австрицизмы
11. Диалекты немецкого языка
12. Берлинский диалект
13. Баварский диалект

14. Саксонский диалект

15. Швабский диалект

### Практические задания

#### Устные темы

1. Deutsche Sprache in der Welt und ihr Verbreitungsgebiet
2. Begriff der Aussprachenorm und ihre Merkmale
3. Entstehung und Entwicklung der Aussprachenorm
4. Was bedeutet "hochdeutsch"?
5. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz. Zwei Formen der gleichen Sprache
6. Schweizer Hochdeutsch
7. Die Geltungsbereiche des Dialekts und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz
8. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache
9. Die deutschen Dialekte
10. Berliner Dialekt
11. Bairische Dialekte
12. Niederdeutsche Sprache (Plattdeutsch)
13. Hamburger Dialekt

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)